

No. 42830

**Yemen Arab Republic
and
People's Democratic Republic of Yemen**

Agreement proclaiming the Republic of Yemen and the arrangements for the transition period between the Yemen Arab Republic and the Democratic Republic of Yemen. San'a, 22 April 1990

Entry into force: *22 May 1990, in accordance with article 8*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Yemen, 1 June 2006*

**République Arabe du Yémen
et
République Démocratique populaire du Yémen**

Accord entre la République arabe du Yémen et la République démocratique du Yémen proclamant l'établissement de la République du Yémen et les arrangements pour la période de transition. Sana'a, 22 avril 1990

Entrée en vigueur : *22 mai 1990, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Yémen, 1er juin 2006*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

— ٣ —

المجلس اليمني الأعلى

ماده (٦) يكلف مجلس الرئاسة في أول اجتماع له فريق فني لتقديم تصور حول اعـمـادة النظر في التقسيم الإداري للجمهورية اليمنية بما يكفل تعزيز الوحدة الوطنية وإزالة آثار التشطير .

ماده (٧) يخول مجلس الرئاسة إصدار قرارات لها قوة القانون بشأن شعار الجمهورية— وعلمها والنشيد الوطني وذلك في أول اجتماع يعقده المجلس ، كما يتولى مجلس الرئاسة في أول اجتماع له اتخاذ قرار بدعوة مجلس النواب للانعقاد وذلك للبت فيما يلي :-


- أ - المصادقة على القرارات بقوانين التي أصدرها مجلس الرئاسة .
- ب - منح الحكومة ثقة المجلس في ضوء البيان الذي ستقدمه .
- ج - تكليف مجلس الرئاسة بإنزال الدستور للاستفتاء الشعبي انعام عليه قبل ٢٠ نوفمبر ١٩٩٠ م .
- د - مشاريع القوانين الا* ساسية التي سيقدمها اليه مجلس الرئاسة .

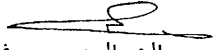
ماده (٨) يكون هذا الاتفاقي نافذا بمجرد المصادقة عليه وعلى مشروع دستور الجمهورية اليمنية من قبل كل من مجلسي الشورى والشعب .

ماده (٩) يعتبر هذا الاتفاقي منظمًا لكامل الفترة الانتقالية وتعتبر أحكام دستور الجمهورية اليمنية نافذة خلال المرحلة الا* نتقالية فور المصادقة عليه وفقًا لما أشير اليه في المادة السابقة وبما لا يتعارض مع أحكام هذا الاتفاقي .

ماده (١٠) تعتبر المصادقة على هذا الاتفاقي ودستور الجمهورية اليمنية من قبل مجلسي الشورى والشعب ملغية لدستوري الدولتين السابقة .

تم التوقيع على هذا الاتفاقي في صنعاء بتاريخ ٢٧ رمضان / ١٤١٠هـ الموافق ٢٢ ابريل / ١٩٩٠ م ، ، ، ، ،


العقيد/ علي سالم البيضي
رئيس الجمهورية القائد العام للقوات المسلحة
الأمين العام للمؤتمرات الشعبي العام


علي سالم البيضي
الا* مين العام للجنة المركزية
للحزب الاشتراكي اليمني

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ٢ -

المجلس اليمني الاعلى

ورئيس هيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى على ورئيسي الوزراء واعضاء المكتب السياسي واللجنة العامة والمجلس الاستشاري وعدد من اعضاء هيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى ومجلس الشورى والحكومتين واللجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني واللجنة الدائمة للمؤتمر الشعبي العام ومن كبار المسؤولين المدنيين والعسكريين وفقا للقائمة المرفقة وذلك خلال الفترة من ٢٤ - ٢٧ رمضان / ١٤١٠هـ الموافق ١٩ - ٢٢ ابريل / ١٩٩٠م حيث تم الاتفاق على مايلي :-

- ماده (١) تقوم بتاريخ السادس والعشرين من مايو عام ١٩٩٠م الموافق الاول من ذى القعدة ١٤١٠هـ بين دولتي الجمهوريه العربيه اليمنيه وجمهوريه اليمن الديمقراطيه الشعبيه (شطرى الوطن اليمني) وحدة اندماجية كاملة تذوب فيها الشخصية الدولية لكل منهما في شخص دولي واحد يسمى (الجمهوريه اليمنيه) ويكون للجمهوريه اليمنيه سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية واحده .
- ماده (٢) بعد نفاذ هذا الاتفاق يكّون مجلس رئاسة للجمهوريه اليمنيه لمدة الفترة الانتقالية يتألف من خمسة اشخاص ينتخبون من بينهم في أول اجتماع لهم رئيسا لمجلس الرئاسة ونائبا للرئيس لمدة المجلس . ويشكل مجلس الرئاسة عن طريق الانتخاب من قبل اجتماع مشترك لهيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى والمجلس الاستشاري ، ويؤدى مجلس الرئاسة اليميني الدستورية امام هذا الاجتماع المشترك قبل مباشرة مهامه . ويمارس مجلس الرئاسة فور انتخابه جميع الاعلى اختصاصات المخولة لمجلس الرئاسة في الدستور .
- ماده (٣) تحدد فترة انتقالية لمدة سنتين وستة أشهر ابتداء من تاريخ نفاذ هذا الاتفاق ويتكون مجلس نواب خلال هذه الفترة من كامل اعضاء مجلس الشورى ومجلس الشعب الاعلى بالاضافة الى عدد (٣١) عضو يصدر بهم قرار من مجلس الرئاسة ويمارس مجلس النواب كافة الصلاحيات المنصوص عليها في الدستور عدى انتخاب مجلس الرئاسة وتعديل الدستور . وفي حالة خلو مقعد أى من اعضاء مجلس النواب لاى سبب كان يتم ملئه عن طريق التعيين من قبل مجلس الرئاسة .
- ماده (٤) يصدر مجلس الرئاسة في أول اجتماع له قرارا بتشكيل مجلس استشاري مكون من (٤٥) عضوا وتحدد مهام المجلس في نفس القرار .
- ماده (٥) يشكل مجلس الرئاسة حكومة الجمهوريه اليمنيه التي تتولى جميع الاختصاصات المخولة للحكومة بموجب الدستور .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المجلس اليمني الاعلى

اتفاق اعلان الجمهورية اليمنييه
وتنظيم الفترة الانتقالية

والوطن اليمني يعيش مرحلة الأعداد الكامل لاعادة بناء وحدته وانشاء دولسة الوحدة بما تشهده الساحة اليمنية من نشاطات متواصلة على كافة المستويات القيادية والحكومية والتنظيمية والشعبية والهيئات والاتحادات النقابية والجماهيرييه لتنفيذ اتفاق عدن التاريخي في الثلاثين من نوفمبر ١٩٨٩م من العام الماضي .

ومواصلة للمشاورات المخلصة والجادة التي تتم بين قيادتي الوطن من أجل تعزيز الإرادة الواحدة في قيادة العمل الوجدوى ، وتثبيت واجب المسئولية لدى كافة القيادات وعلى كل المستويات ، ومن أجل سلامة الخطوات والاجراءات الوجدوية في المرحلة الانتقالية ، وقيام دولة الوحدة ، وتقديرا من القيادة لكل ما يطرح على المستوى الوطني من نقاشات وحوارات وطنية استهدفت في مجملها خدمة قضية وحدة الوطن بشكل عام .

وانسجاما مع ماتشده مسيرة الوحدة من مناخ ديمقراطي . . وتعزيرا لهذا المناخ الذى يعبر عن أهم الأهداف والمكاسب الوطنية لثورتي سبتمبر واکتوبر الخالدين كمرکز اساسي قامت عليه حوارات ابناء الوطن اليمني من أجل اعادة وحدتهم ، وحرصا على توفير كامل السلطات الدستورية لدولة الوحدة فور قيامها وعدم وجود فراغ دستوري في ظلها ، وتحقيقا للشرعية الكاملة في المشاركة الشعبية والديمقراطية في الحكم .

ونظرا لضرورة أن تكون الفترة الانتقالية بعد قيام الجمهوريه اليمنييه محددة بمدة كافية لاستيعاب عملية الأعداد لمستقبل الدولة اليمنييه واجراء الانتخابات العامة لمجلس النواب ، وحرصا على أن يسود العمل بدستور دولة الوحدة والشرعية الدستورية ، وعدم اللجوء الى تجاوز الدستور أو تعديله من قبل أى جهة غير مخولة حق التعديل .

وتأكيدا على نقاوة البناء الوجدوى الذى يقوم على أسس وطنية مسستندة على أهداف ثورتي سبتمبر واکتوبر المجيدتين . . ومنطلقا من انتمائه القومسي والاسلامي والانساني ، فقد شهدت صنعاء أول اجتماع لكامل قيادتي الوطن اليمني ممثلة في الاخوين العقيد علي عبدالله صالح رئيس الجمهوريه القائد العام للقوات المسلحة الامين العام للمؤتمرات الشعبي العام وعلي سالم البيض الامين العام للجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني . . والاخوة الامين العام المساعد للحزب الاشتراكي اليمني ورئيس مجلس الشورى

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT PROCLAIMING THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE ARRANGEMENTS FOR THE TRANSITION PERIOD BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The Yemeni nation is at a stage where it is fully prepared for rebuilding its unity and creating a unified State. The continuous activities at every leadership, governmental, organizational and popular level as well as among trade unions and mass organizations in the implementation of last year's historic Aden Agreement (30 November 1989) bear witness to this.

In continuation of the sincere and earnest deliberations between the two national leaderships to strengthen the common purpose guiding the unification process, reinforce the duty of responsibility at all levels of leadership, ensure the integrity of the unification steps and measures in the transition period and establish a unified State,

In appreciation by the leadership of all the discussions and dialogue held at the national level and directed entirely to serving the overall cause of national unity,

In keeping with the democratic spirit and its enhancement, which has characterized the unification process and which is an expression of the most important national goals and achievements of the two immortal revolutions of September and October as a basis on which the Yemeni people's dialogue of reunification is built,

Desiring to provide the unified State with full constitutional powers upon its establishment and anxious to avoid a constitutional vacuum during the transition period,

In order to achieve full legitimacy with respect to popular, democratic participation in governance,

In view of the need, following the establishment of the Republic of Yemen, for the transition period to be sufficiently defined in order to allow time to prepare for the future of the Yemeni State and to hold general elections for the House of Representatives,

Desiring that constitutional legitimacy and the force of the Constitution of the unified State should prevail without any action to bypass or amend the Constitution on the part of any entity not mandated to do so,

Affirming the nobility of unification based upon national foundations that are underpinned by the goals of the glorious September and October revolutions and predicated upon a commitment to the nation, to Islam and to humanity,

From 24 to 27 Ramadan 1410 A.H. (corresponding to 19 to 22 April 1990 A.D.), Sana'a witnessed the first meeting of the full leaderships of the Yemeni nation, represented by Colonel Ali Abdullah Saleh, President of the Republic, Commander-in-Chief of the Armed Forces and Secretary-General of the People's General Congress, and Ali Salim al-Bidh, General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party, as well as by the Assistant General Secretary of the Yemeni Socialist Party, the Chairman of the Consultative Council, Chairman of the Presidium of the Supreme People's Council, both Prime

Ministers, members of the Politburo, the General Committee and the Consultative Council, together with a number of members of the Presidium of the Supreme People's Council, the Consultative Council, the two Governments, the Central Committee of the Yemeni Socialist Party and the Permanent Committee of the People's General Congress and senior civilian and military officials, as indicated in the list attached hereto.

The following Agreement was reached:

Article 1

On 26 May 1990 A.D., corresponding to 1 Dhu'l Qa'adah 1410 A.H., the States of the Yemen Arab Republic and the People's Democratic Republic of Yemen (the two parts of the Yemeni nation) shall become a fully integrated union, whereby the international personality of both shall be merged into a single international person to be known as the Republic of Yemen. The Republic of Yemen shall have single legislative, executive and judicial bodies.

Article 2

After implementation of this Agreement, a Presidential Council of the Republic of Yemen shall be formed for the duration of the transition period. The Council shall be composed of five persons who shall elect from among themselves at their first meeting a Chairman and Vice-Chairman for the duration of the Council's term. The members of the Presidential Council shall be elected at a joint session of the Presidium of the Supreme People's Council and the Consultative Council. The Presidential Council shall take the constitutional oath before this joint session prior to assuming office. Upon its establishment, the Presidential Council shall exercise all the prerogatives conferred upon it by the Constitution.

Article 3

The transitional period shall be limited to a term of two years and six months as from the date of entry into force of this Agreement. During this period, the House of Representatives shall consist of all members of the Consultative Council and Supreme People's Council and an additional 31 members appointed by the Presidential Council. The House of Representatives shall exercise all the powers conferred upon it by the Constitution, except for the power to elect the Presidential Council and to amend the Constitution. If the seat of any member of the House of Representatives becomes vacant for any reason, a replacement shall be appointed by the Presidential Council.

Article 4

At its first session, the Presidential Council shall issue a decree establishing a Consultative Council of 45 members. The Council's duties shall be defined in the decree.

Article 5

The Presidential Council shall constitute the Government of the Republic of Yemen, which shall assume all powers conferred upon the Government by the Constitution.

Article 6

At its first session, the Presidential Council shall assign a technical team the task of presenting ideas on the review of the administrative division of the Republic of Yemen to ensure the strengthening of national unity and obviation of the effects of partition.

Article 7

At its first session, the Presidential Council shall be invested with the power to issue decrees with the force of law selecting the emblem of the Republic, the flag and the national anthem. At its first session, the Presidential Council shall also call on the House of Representatives to convene in order to:

- (a) Approve legislative decrees issued by the Presidential Council;
- (b) Grant the Government the confidence of the House in light of the platform presented by the Government;
- (c) Charge the Presidential Council with putting the Constitution to a general, popular referendum before 30 November 1990;
- (d) Consider the draft legislation referred to it by the Presidential Council.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon its ratification and upon ratification of the draft Constitution of the Republic of Yemen by both the Consultative Council and the People's Council.

Article 9

This Agreement shall regulate the entire transitional period. The provisions of the Constitution of the Republic of Yemen shall apply during the transitional phase upon ratification, as provided for in the preceding article and insofar as they do not conflict with the provisions of this Agreement.

Article 10

Ratification of this Agreement and of the Constitution of the Republic of Yemen by the Consultative Council and the People's Council shall repeal the respective Constitutions of the two former States.

Signed in Sana'a on 27 Ramadan 1310 A.H., corresponding to 22 April 1990 A.D.

ALI SALIM AL-BIDH,
General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party
(COLONEL) ALI ABDULLAH SALEH,
President of the Republic,
Commander-in-Chief of the Armed Forces,
Secretary-General of the People's General Congress

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU YÉMEN PROCLAMANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LES ARRANGEMENTS POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION

La Nation yéménite est à une étape où elle est tout à fait prête à reconstruire son unité et à créer un État unifié. Les activités constantes à tous les niveaux de pouvoir, de Gouvernement, aux niveaux organisationnels et populaires ainsi qu'entre les syndicats et les organisations de masse, en exécution de l'Accord historique d'Aden (30 novembre 1989) en témoignent.

Dans le prolongement des délibérations sincères et sérieuses entre les deux pouvoirs nationaux pour renforcer l'objectif commun guidant le processus d'unification, raffermir l'obligation de responsabilité à tous les niveaux de pouvoir, assurer l'intégrité des étapes d'unification et des mesures au cours de la période de transition et établir un État unifié,

En appréciation par les dirigeants de toutes les discussions et du dialogue qui ont eu lieu à l'échelon national et destinés entièrement à servir la cause générale de l'unité nationale,

Conformément à l'esprit démocratique qui a caractérisé le processus d'unification et qui est une expression des principaux objectifs nationaux et réalisations des deux révolutions immortelles de septembre et octobre, en tant que base sur laquelle le dialogue de réunification du peuple yéménite se fonde, et pour le consolider,

Désireux de fournir à l'État unifié des pouvoirs constitutionnels entiers dès son établissement et d'éviter le vide constitutionnel pendant la période de transition,

En vue de réaliser la légitimité totale en ce qui concerne la participation populaire, démocratique à la gouvernance,

Au vu de la nécessité, après l'établissement de la République du Yémen, de définir suffisamment la période de transition afin d'avoir le temps de se préparer à l'avenir de l'État yéménite et d'organiser des élections générales à la Chambre des représentants,

Désireux que la légitimité constitutionnelle et la force de la Constitution de l'État unifié prévalent sans aucune action pour contourner ou amender la Constitution de la part d'aucune entité non mandatée à cet effet,

Affirmant la noblesse de l'unification fondée sur des bases nationales, étayée par les objectifs des glorieuses révolutions de septembre et octobre, et soutenue par un engagement envers la nation, l'Islam et l'humanité,

Du 24 au 27 Ramadan 1410 A.H. (soit du 19 au 22 avril 1990 A.D.), s'est déroulée à Sanaa la première réunion des dirigeants de la nation yéménite au complet, représentés par le Colonel Ali Abdullah Saleh, Président de la République, Commandant en chef des forces armées et Secrétaire général du Congrès général du peuple, et Ali Salim al-Bidh, Secrétaire général du Comité central du parti socialiste yéménite, ainsi que le Secrétaire général adjoint du Parti socialiste yéménite, le Président du Conseil consultatif, le Président du prési-

dium du Conseil suprême du peuple, les deux Premiers ministres, des membres du Politburo, du Comité général et du Conseil consultatif, plusieurs membres du présidium du Conseil suprême du peuple, du Conseil consultatif, des deux Gouvernements, du Comité central du parti socialiste yéménite et du Comité permanent du Congrès général du peuple, ainsi que des hauts dignitaires civils et militaires, comme indiqué dans la liste annexée aux présentes,

L'Accord suivant a été conclu :

Article premier

Le 26 mai 1990 A.D., correspondant au 1 Dhu'l Qa'adah 1410 A.H., les États de la République arabe du Yémen et la République démocratique populaire du Yémen (les deux parties de la nation yéménite) deviendront une union entièrement intégrée; la personnalité internationale des deux fusionnera en une personnalité internationale unique connue sous le nom de République du Yémen. La République du Yémen aura des organes législatif, exécutif et judiciaire uniques.

Article 2

Après la mise en oeuvre du présent Accord, un Conseil présidentiel de la République du Yémen sera constitué pour la durée de la période de transition. Le Conseil se composera de cinq personnes qui éliront, à la première réunion, un Président et un Vice-président, parmi leurs membres, pour la durée du mandat du Conseil. Les membres du Conseil présidentiel seront élus à une séance conjointe du présidium du Conseil suprême du peuple et du Conseil consultatif. Le Conseil présidentiel prêtera le serment constitutionnel devant cette séance conjointe avant de prendre ses fonctions. Dès sa mise en place, le Conseil présidentiel exercera toutes les compétences qui lui sont conférées par la Constitution.

Article 3

La période de transition se limite à un délai de deux ans et six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Durant cette période, la Chambre des représentants se composera de tous les membres du Conseil consultatif et du Conseil suprême du peuple, et de 31 membres supplémentaires désignés par le Conseil présidentiel. La Chambre des représentants exercera tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la Constitution, à l'exclusion du pouvoir d'élire le Conseil présidentiel et d'amender la Constitution. Si le siège d'un membre de la Chambre des représentants devient vacant pour une quelconque raison, un remplaçant sera désigné par le Conseil présidentiel.

Article 4

Lors de sa première session, le Conseil présidentiel publiera un décret instaurant un Conseil consultatif de 45 membres. Les devoirs du Conseil seront définis dans le décret.

Article 5

Le Conseil présidentiel constituera le Gouvernement de la République du Yémen, qui exercera tous les pouvoirs conférés au Gouvernement par la Constitution.

Article 6

Lors de sa première session, le Conseil présidentiel attribuera à une équipe technique la tâche de présenter des idées concernant la révision de la division administrative de la République du Yémen pour assurer le renforcement de l'unité nationale et pallier les effets de la partition.

Article 7

Lors de sa première séance, le Conseil présidentiel sera investi du pouvoir de publier des décrets ayant force de loi en vue de choisir l'emblème de la République, le drapeau et l'hymne national. Lors de sa première séance, le Conseil présidentiel appellera la Chambre des représentants à se réunir pour :

- (a) Approuver les décrets législatifs publiés par le Conseil présidentiel;
- (b) Accorder au Gouvernement la confiance de la Chambre, au vu de la plate-forme présentée par le Gouvernement;
- (c) Charger le Conseil présidentiel de soumettre la Constitution à un référendum populaire général avant le 30 novembre 1990;
- (d) Examiner le projet de législation soumis par le Conseil présidentiel.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification et celle du projet de Constitution de la République du Yémen par le Conseil consultatif et le Conseil du peuple.

Article 9

Le présent Accord régira toute la période de transition. Les dispositions de la Constitution de la République du Yémen s'appliqueront pendant la phase de transition dès sa ratification, comme prévu dans l'article précédent et pour autant qu'elles ne soient pas en conflit avec les dispositions du présent Accord.

Article 10

La ratification du présent Accord et de la Constitution de la République du Yémen par le Conseil consultatif et le Conseil du peuple abrogera les Constitutions respectives des deux anciens États.

Signé à Sana'a le 27 Ramadan 1310 A.H., ce qui correspond au 22 avril 1990 A.D.

ALI SALIM AL-BIDH

Secrétaire général du Comité central du parti socialiste yéménite

(COLONEL) ALI ABDULLAH SALEH

Président de la République

Commandant en chef des forces armées

Secrétaire général du Congrès général du peuple